

No. 40441

**Brazil
and
Angola**

Work Programme in the field of scientific and technological cooperation between the Government of the Federative Republic of Brazil and the Government of the Republic of Angola. Luanda, 3 November 2003

Entry into force: *3 November 2003 by signature, in accordance with its provisions*

Authentic text: *Portuguese*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Brazil, 6 July 2004*

**Brésil
et
Angola**

Programme de travail en matière de coopération scientifique et technologique entre le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement de la République d'Angola. Luanda, 3 novembre 2003

Entrée en vigueur : *3 novembre 2003 par signature, conformément à ses dispositions*

Texte authentique : *portugais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Brésil, 6 juillet 2004*

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

PROGRAMA DE TRABALHO EM MATÉRIA DE COOPERAÇÃO CIENTÍFICA E
TECNOLÓGICA ENTRE O GOVERNO DA REPÚBLICA FEDERATIVA DO
BRASIL E O GOVERNO DA REPÚBLICA DE ANGOLA

O Governo da República Federativa do Brasil e o Governo da República de Angola representados pelos respectivos Ministério da Ciência e Tecnologia, adiante designados “Partes”,

Considerando o Acordo de Cooperação Econômica, Científica e Técnica firmado entre os Governos da República Federativa do Brasil e da República de Angola, em 11 de junho de 1980;

Cientes da importância da ciência e tecnologia para a consecução dos objetivos de inclusão social, redução das desigualdades e melhoria das condições de vida dos cidadãos em seus respectivos países;

Desejosos de estimular a cooperação bilateral em matéria de ciência e tecnologia, em áreas prioritárias identificadas de comum acordo pelos Governos dos dois países;

Decididos a dar renovado impulso à cooperação, por meio de ações efetivas de conteúdo prático e caráter prioritário, de acordo com as políticas e programas de ciência e tecnologia de cada país, fazendo uso das capacitações e qualificações existentes;

DECIDEM:

Estabelecer o seguinte **PROGRAMA DE TRABALHO** para a cooperação bilateral em matéria de ciência e tecnologia.

1. Programa de Cooperação Temática

O programa visa a promover a participação de cientistas e pesquisadores dos dois países no Programa de cooperação temática em matéria de ciência e tecnologia (PROÁFRICA), que será criado pelo Ministério da Ciência e Tecnologia do Brasil. O Programa terá como objetivo contribuir para a elevação da capacidade científico-tecnológica dos dois países, por meio do financiamento da mobilidade de cientistas e pesquisadores com atuação em projetos nas áreas abaixo relacionadas, selecionadas por sua relevância estratégica e interesse prioritário para a cooperação científico-tecnológica bilateral:

- a) Ciências humanas e sociais, em especial estudos sobre Estados Nacionais, Políticas Públicas, Relações de Poder, Estudo de Comunidades, Planejamento Econômico, Religiosidade, Laços de Identidade, Línguas e Multiculturalidade;
- b) Planejamento, especialmente na elaboração de programas e projetos nacionais na área de ciência e tecnologia;
- c) Recursos hídricos (gestão de bacias hidrográficas e geração de energia de fonte hidrelétrica);
- d) Mineração e petróleo;
- e) Saúde, em especial o estudo de doenças tropicais;
- f) Aquicultura;
- g) Biotecnologia.

2. Programa de formação em pós-graduação em áreas seleccionadas

O Programa visa a incentivar a participação de nacionais angolanos em cursos de pós-graduação no Brasil, por meio da concessão de bolsas para o desenvolvimento de projetos de pesquisa nas áreas de relevância estratégica e interesse governamental prioritário, nomeadamente:

- a) Ciências humanas e sociais;
- b) Agricultura e veterinária;
- c) Saúde;
- d) Ciência dos materiais;
- e) Biotecnologia;
- f) Recursos hídricos.

3. Cooperação em matéria de coleta de dados via satélite

Será elaborado um projeto conjunto de cooperação para monitoramento ambiental e hidrológico, por meio do uso dos dados gerados por satélites brasileiros e coletados por plataformas terrestres a serem instaladas e operadas em Angola. O projeto incluirá a capacitação de pessoal na instalação, operação e manutenção das plataformas de coletas de dados e a definição das áreas a serem

monitoradas. Em fases sucessivas de implantação, o projeto poderá contemplar ainda outras aplicações, em áreas tais como meteorologia, qualidade da água e oceanografia. O projeto poderá incluir participação da UNESCO em matéria de formação e capacitação de recursos humanos e identificação de possíveis fontes de recursos financeiros.

4. Cooperação para pesquisa e desenvolvimento na área de aquacultura

Realizar-se-ão visitas técnicas de profissionais ligados à pesquisa e desenvolvimento de projetos na área de aquacultura a instituições de pesquisa selecionadas em cada país, com o objetivo de conhecer as pesquisas em curso e identificar interesses coincidentes para o futuro desenvolvimento de projetos conjuntos.

5. Criação de biblioteca digital de teses e dissertações e acesso à Rede ScienTI

Será implantada em Angola uma biblioteca digital de teses e dissertações, com base em “software” desenvolvido pelo Instituto Brasileiro de Informação Científica e Tecnológica (IBICT), com o objetivo de preservar e facilitar o acesso ao conhecimento científico e tecnológico produzido em Angola.

Facilitar-se-á a participação de Angola na Rede Internacional de Fontes de Informação e Conhecimento para a Gestão de Ciência, Tecnologia e Informação (Rede ScienTI).

6. Intercâmbio de experiências em outras áreas

Será estimulada a troca de experiências entre os dois países nas seguintes áreas:

- a) Modelagem sócio-ambiental;
- b) Planejamento estratégico e elaboração de projetos de infra-estrutura, com aproveitamento do potencial brasileiro no campo da prestação de consultoria em engenharia;
- c) Fortalecimento do ensino da ciência nas redes públicas de ensino fundamental, médio e superior, a partir do acompanhamento da implementação do projeto prioritário do Ministério da Ciência e Tecnologia do Brasil (MCT) denominado “Ciência nas Escolas”;
- d) Alfabetização digital.

7. Às questões não previstas neste Programa de Trabalho aplicar-se-ão as disposições do Acordo de Cooperação Econômica, Científica e Técnica de 11 de junho de 1980.

Os dois Governos decidem dar início imediato à implementação do presente Programa de Trabalho.

Por estar conforme, as Partes intervenientes assinam o presente documento, em 2 (duas) vias originais, fazendo igualmente fé.

Feito em Luanda, aos 3 dias do mês de novembro de 2003.

PELA REPÚBLICA FEDERATIVA
DO BRASIL
ROBERTO AMARAL
Ministro da Ciência e Tecnologia

PELA REPÚBLICA DE ANGOLA
JOÃO BAPTISTA NGANDAGINA
Ministro da Ciência e Tecnologia

[TRANSLATION - TRADUCTION]

WORK PROGRAMME IN THE FIELD OF SCIENTIFIC AND
TECHNOLOGICAL COOPERATION BETWEEN THE GOVERNMENT
OF THE FEDERATIVE REPUBLIC OF BRAZIL AND THE
GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF ANGOLA

The Government of the Federative Republic of Brazil and the Government of the Republic of Angola, represented by their respective Ministers of Science and Technology,

Hereinafter referred to as the "Parties",

Considering the Agreement on Economic, Scientific and Technical Cooperation between the Government of the Federative Republic of Brazil and the Government of the People's Republic of Angola, of 11 June 1980;

Aware of the importance of science and technology to achieving social integration, reducing inequalities and improving the living conditions of citizens in their respective countries;

Desiring to encourage bilateral cooperation in the fields of science and technology, in priority areas jointly agreed by the Governments of the two countries;

Determined to give renewed impetus to their cooperation through effective actions having practical application and being of priority interest, in accordance with the science and technology policies and programmes of each country, and exploiting existing capacities and skills;

Have agreed:

To establish the following work programme for bilateral cooperation in the field of scientific and technological cooperation.

1. Technical cooperation programme

The aim of this programme is to promote the participation of scientists and researchers of both countries in the Technical Cooperation Programme in Science and Technology (PROAFRICA) to be established by the Brazilian Ministry of Science and Technology. The programme shall aim to improve the scientific and technological capacities of both countries by financing exchange visits between scientists and researchers involved in projects in the areas described below, which have been chosen for their strategic relevance and their priority importance to bilateral scientific and technological cooperation:

(a) Human and social sciences, especially research concerning States, public policy, power relations, community studies, economic planning, religious belief, identity ties, language and multiculturalism;

(b) Planning, especially regarding the development of national programmes and projects in the field of science and technology;

(c) Water resources (management of hydrographic basins and production of hydroelectric power);

(d) Mining and oil prospecting;

- (e) Health, especially research into tropical diseases;
- (f) Aquaculture;
- (g) Biotechnology.

2. Postgraduate training programme in selected areas

The aim of this programme is to encourage the participation of Angolan nationals in postgraduate courses in Brazil through the award of research scholarships in areas of strategic relevance and priority government interest, namely:

- (a) Human and social sciences;
- (b) Agriculture and veterinary medicine;
- (c) Health;
- (d) Materials science;
- (e) Biotechnology;
- (f) Water resources.

3. Cooperation in satellite data collection

A joint cooperation project on environmental and water monitoring shall be developed using data transmitted by Brazilian satellites and collected at ground platforms to be set up and operated in Angola. The project will include the training of staff in setting up, operating and maintaining data collection platforms and identifying areas to be monitored. At later stages of the project's implementation, further applications shall be envisaged, including meteorology, the monitoring of water quality, and oceanography. The project shall also include the participation of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization (UNESCO) in the training and development of human resources and the identification of potential funding sources.

4. Cooperation on research and development in the field of aquaculture

Technical visits shall be made by professionals involved in research and development projects in the field of aquaculture to selected research institutions in each country with a view to learning about research in progress and identifying common concerns for the future implementation of joint projects.

5. Creation of a digital library of theses and dissertations and access to the "Rede ScienTi" network

A digital library of theses and dissertations shall be created, based on software developed by the Brazilian Institute of Scientific and Technical Cooperation (IBICT), with the aim of preserving and facilitating access to scientific and technological knowledge produced in Angola.

Angola's participation in the International Network of Sources of Information and Knowledge for the Management of Science, Technology and Information (Rede ScienTi) shall be facilitated.

6. Exchange of experience in other areas

Exchanges of experience between the two countries shall be encouraged in the following areas:

- (a) Social and environmental modelling;
- (b) Strategic planning and development of infrastructure projects, with Brazilian capacities being exploited for the provision of engineering consultancy services;
- (c) Strengthening of science teaching in the public primary, secondary and tertiary education systems, based on the implementation of the priority project of the Brazilian Ministry of Science and Technology entitled "Science in the schools";
- (d) Digital literacy.

7. Matters not provided for in this work programme shall be governed by the provisions of the Agreement on Economic, Scientific and Technical Cooperation of 11 June 1980.

The two Governments have decided to commence implementation of the work programme with immediate effect.

Accordingly, the Contracting Parties have signed the present document, in duplicate in the Portuguese language, both texts being equally authentic.

DONE at Luanda on 3 November 2003.

For the Federative Republic of Brazil:

ROBERTO AMARAL
Minister of Science and Technology

For the Republic of Angola:

JOÃO BAPTISTA NGANDAGINA
Minister of Science and Technology

[TRANSLATION - TRADUCTION]

PROGRAMME DE TRAVAIL EN MATIÈRE DE COOPÉRATION SCIENTIFIQUE ET TECHNOLOGIQUE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE DU BRÉSIL ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE D'ANGOLA

Le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement de la République d'Angola représentés par leurs Ministres respectifs de la science et de la technologie

Désignés ci-après par " les parties ",

Considérant l'Accord en matière de coopération économique, scientifique et technique entre le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement de la République d'Angola du 11 juin 1990 ;

Conscients de l'importance de la science et de la technologie pour favoriser l'intégration sociale, réduire les inégalités et améliorer les conditions de vie des citoyens des pays respectifs ;

Désirant encourager la coopération bilatérale dans les domaines de la science et de la technologie et notamment dans les domaines sur lesquels se sont entendus les Gouvernements des deux pays ;

Résolus à donner un nouvel élan à leur coopération par des actions efficaces qui ont une portée réelle et qui sont d'intérêt prioritaire et conformément à des programmes et des politiques scientifiques et technologiques de chaque pays tout en tirant profit de leur compétence et de leur capacité actuelles ;

Sont convenus de ce qui suit :

Etablir le programme de travail suivant en vue de la coopération bilatérale dans le domaine de la coopération scientifique et technique.

1. Programme de coopération technique

L'objectif de ce programme est de promouvoir la participation d'hommes de science et de chercheurs des deux pays au Programme de coopération scientifique et technologique (PROAFRICA) qui sera établi par le Ministère brésilien de la science et de la technologie. Le but de ce programme sera d'améliorer les capacités scientifiques et technologiques des deux pays en finançant l'échange de visites entre les hommes de science et des chercheurs qui participent à des projets décrits plus bas et qui ont été choisis pour leur intérêt stratégique et pour leur importance prioritaire pour la coopération bilatérale scientifique et technologique. :

(a) sciences humaines et sociales, notamment des recherches concernant les Etats, la politique, les relations de pouvoir, les études de communauté, la planification économique, la croyance religieuse, les liens identitaires, le langage et le multiculturalisme ;

(b) la planification et notamment le développement de projets et de programmes nationaux dans le domaine de la science et de la technologie ;

(c) les ressources hydrauliques (gestion des bassins hydrographiques et production de le la puissance hydroélectrique) ;

(d) le forage et l'exploration pétrolière ;

(e) la santé et notamment des recherches sur les maladies tropicales,

(f) la culture hydroponique,

(g) la biotechnologie ;

2. Programme de formation postuniversitaire dans des domaines spécifiques

Le but de ce programme est d'encourager la participation de ressortissants angolais à des cours postuniversitaires au Brésil au moyen de bourses de recherche dans des domaines d'importance stratégique et d'intérêt prioritaire pour les gouvernements, notamment :

(a) sciences sociales et humaines ;

(b) agriculture et médecine vétérinaire ;

(c) santé ;

(d) équipement scientifique ;

(e) biotechnologie ;

(f) ressources hydrauliques.

3. Coopération dans le domaine de la collecte des données par satellite

Un projet de coopération commune dans le domaine de l'environnement et des ressources en eau sera mis en place par l'utilisation des données transmises par des satellites brésiliens et des plateformes terrestres construites et exploitées en Angola. Le projet comprendra la formation du personnel, l'exploitation et l'entretien des plateformes pour la collecte des données et l'identification des zones à surveiller. A des étapes ultérieures de la mise en oeuvre des projets, d'autres applications seront envisagées, y compris la météorologie, le contrôle de la qualité de l'eau et l'océanographie. La participation de l'UNESCO dans le domaine de la formation et du développement des ressources humaines et de l'identification des sources de financement potentielles sera prévue dans le projet .

4. Coopération sur la recherche et le développement dans le domaine hydroponique

Des visites techniques seront effectuées par des techniciens s'occupant de projets de recherche et de développement dans le domaine hydroponique en vue de sélectionner des institutions de recherche dans chacun des pays. Ces visites permettront également d'évaluer les progrès accomplis dans les recherches et d'identifier les préoccupations communes en vue de la mise en place de projets communs.

5. Création d'une bibliothèque numérique et accès au réseau " Rede SienTi "

Une bibliothèque numérique basée sur des logiciels développés par l'Institut brésilien de coopération scientifique et technique (IBICT) sera créée dont l'objectif sera de préserver et de faciliter l'accès à la connaissance scientifique et technique produite par l'Angola.

La participation angolaise au Réseau international de sources d'information et de connaissance de la gestion de la science de la technique et de l'information (Rede ScienTi) devrait être facilitée.

6. Échanges d'expérience dans d'autres domaines

Des échanges d'expérience entre les deux pays devaient être encouragés dans les domaines suivants :

(a) modélisation sociale et environnementale ;

(b) planification stratégique et développement de projets d'infrastructure en exploitant les capacités brésiliennes en vue de fournir des services de conseil dans le domaine de l'ingénierie ;

(c) renforcer l'enseignement scientifique dans les systèmes primaire, secondaire et tertiaire d'éducation en se basant sur l'application du projet prioritaire du Ministère brésilien de la science et de la technologie intitulé " Science dans les écoles ".

(d) l'alphabétisation numérique.

7. Les questions qui ne sont pas prévues dans le présent programme de travail seront régies par les dispositions de l'Accord sur la coopération économique, scientifique et technique du 11 juin 1980.

Lcs deux Gouvernements ont décidé de commencer immédiatement à appliquer le programme de travail.

En conséquence, les parties contractantes ont signé le présent document en deux exemplaires en portugais ; les deux textes faisant foi.

Fait à Luanda le 3 novembre 2003

Pour la République fédérative du Brésil :

ROBERTO AMARAL

Ministre de la science et de la technologie

Pour la République d'Angola :

JOÃO BAPTISTA NGANDAGINA

Ministre de la science et de la technologie

